Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 3:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy na wieki będziesz się gniewał, czy pozostaniesz\* nieprzejednany na zawsze? Tak właśnie powiedziałaś – i czynisz zło, ile możesz![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy wiecznie będziesz się gniewał? Czy nigdy nie dasz się przejednać? Tak właśnie powiedziałaś — i czynisz zło, ile tylko możesz! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy *Bóg* będzie się gniewał na wieki? Czy zachowa *gniew* na zawsze? *Tak* oto mówiłaś i czyniłaś zło, ile *tylko* mogłaś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali Bóg zatrzyma gniew na wieczność? Izali go zachowa na wieki? Oto mówisz i czynisz złe, ile możesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali się na wieki gniewać będziesz abo trwać do końca? Otoś mówiła i czyniłaś złości, i mogłaś. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy będziesz się gniewał na wieki albo na zawsze żywił urazę? Tak mówiłaś, a popełniałaś przewrotności i udawało się tobie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy wiecznie będziesz się gniewał, czy zawsze będziesz chował urazę? Tak oto mówiłaś i czyniłaś zło, ile tylko potrafiłaś. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy będzie się gniewał na wieki? Czy zachowa urazę na zawsze? Tak mówiłaś, lecz dopuszczałaś się zła tyle, ile tylko mogłaś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Myślisz sobie: «Czy ktoś może gniewać się na wieki? Czy można zachowywać urazę na zawsze?». Dopuszczałaś się nieprawości i uchodziło ci to bezkarnie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”Czyż stale trwać będzie w gniewie, czy go zachowa na wieki?” Tak mówisz, a jednak czynisz nieprawość, [ile tylko] zdołasz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи останеться на віки, чи буде збережена на гнів? Ось ти сказала і зробила цю погань і спромоглася (на це). |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy na wieki będziesz pomstował, albo pamiętał na zawsze? Oto mówisz, lecz dopuszczasz zgorszenia, ile możesz! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy należy żywić urazę po czas niezmierzony lub wiecznie na coś zważać?ʼ Oto, co mówiłaś, a popełniałaś złe rzeczy i ci się udawało”. |

1. 1) będziesz (...) pozostaniesz : w hbr. 3 os. lp, <x>300 2:5</x>L. [↑](#footnote-ref-2)